

北京青研色彩印刷

010-64601111 010-64601112

SHIJETONGWENXUE DIANCANG GUAN



★意大利馆★

YIDALIGUAN

世界儿童文学

典藏馆



快乐的故事

【意】科洛迪 ◀ 著 ▶

刘向伟 ▶ 绘 ▶

王干卿 ▶ 译 ▶



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

快乐的故事

【意】科洛迪 ◀ 著 ▶

刘向伟 ▶ 绘 ▶

王干卿 ▶ 译 ▶



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

快乐的故事 / (意) 科洛迪著; 王干卿译; 刘向伟
绘. — 北京: 中国少年儿童出版社, 2017.7

(世界儿童文学典藏馆)

ISBN 978-7-5148-3981-4

I. ①快… II. ①科… ②王… ③刘… III. ①儿童故
事—作品集—意大利—近现代 IV. ①I546.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 112466 号

KUAILE DE GUSHI

(世界儿童文学典藏馆)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

丛书策划: 李世梅

责任编辑: 郑珍宇

绘 画: 刘向伟

封面设计: 孟令晓

责任校对: 韩 娟

责任印务: 刘宏兴

社 址: 北京市朝阳区建国门外大街丙 12 号

邮政编码: 100022

总 编 室: 010-57526071

传 真: 010-57526075

发 行 部: 010-57526568

网 址: www.ccppg.cn

电子邮箱: zbs@ccppg.com.cn

印刷: 北京华宇信诺印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 3.75

2017 年 7 月第 1 版

2017 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 60 千字

印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-3981-4

定价: 16.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57526880)

译者的话

《快乐的故事》发表于一八七七年，共包括《童年的回忆》《一个懒惰小孩的自我辩护》《小猴皮皮》和《胆小鬼一事无成》各自独立成篇的四个故事。这四个故事在意大利早被列入中小学课本。评论界认为，《快乐的故事》是继《木偶奇遇记》之后，科洛迪又一部深受小读者欢迎的佳作。在表现手法上，每个故事都不落俗套，构思别出心裁，风格独特，富于诙谐幽默感，文句简洁生动，寓教育于从容不迫间，或是略带夸张的谈吐之中，读起来饶有兴味。其中的《小猴皮皮》被誉为《木偶奇遇记》的姊妹篇，意大利米兰艾美出版社于一九八一年出版了该书的单行本。

目 录

童年的回忆	1
一个懒惰小孩的自我辩护	9
小猴皮皮	18
第一章	19
为什么给小猴起个“皮皮”的外号。	
第二章	22
皮皮是怎样失掉漂亮的尾巴的。	
第三章	26
皮皮滚进大河中，被渔民打捞上来。	
第四章	31
皮皮成了年轻人阿尔弗雷多的朋友。	
第五章	38
皮皮答应跟朋友阿尔弗雷多去远航，但不愿履行诺言。	
第六章	45
皮皮尽情欢乐，没有履行诺言。	
第七章	49
没有履行诺言，皮皮后悔了。	

第八章 53

戈拉塞卡一伙强盗包围了皮皮全家，把可怜的皮皮装进口袋带走了。

第九章 56

在苍蝇客店里。

第十章 62

苍蝇客店的花猫南尼受骗上当，钻进戈拉塞卡的口袋，扮演皮皮的角色。

第十一章 68

戈拉塞卡被大花猫抓瞎了双眼以后，又找到了皮皮。

第十二章 72

皮皮做了皇帝。

第十三章 78

皮皮接受了家兔的忠告。

第十四章 84

皮皮终于找到了阿尔弗雷多，同他一起远航。

胆小鬼一事无成 88



童年的回忆

可爱的小朋友，今天我给你们讲讲我自己的童年故事，可能会引起你们的兴趣。记得我十一二岁，也就是跟你们现在的年龄差不多的时候，我是学校里很出名的调皮鬼。

我上学的那个时候，除了星期天，星期四^①也不上学。就是说，一个星期里只有五天上课。

那时的学校可不像现在这样，分什么小学、初中、高中的，不管什么类型，都一律简单地叫作“学校”。

那时的学校到底是什么样子呢？说起来很简单，实际上就是个干净整齐的大房间，大房间就是教室，教室就是学校。在这个宽敞的房子里，我和同学们整天认字、写字、朗读，可烦死人啦！每天我是被迫度过那六小时的。人在教室里，可心里总盼着星期四和星期天的到来。

我上课的那间长方形的大房子，左右两旁的墙壁上各有一扇窗户，后墙上有一扇大窗户，常被深绿色的窗帘遮掩着。教室里，紧靠着墙边有两排课桌，界限分明，中间的过道，一直通到老师的讲台。

坐在两排椅子上的同学各有自己的传统绰号。右边的同

① 星期四为纪念耶稣基督的升天节。

学统统叫“古罗马人”，左边的同学统统叫“迦太基人^①”。这实在是两个诙谐幽默的名字。更有趣的是，每排都有一个“皇帝”做统帅，任期一个月。为了维护至高无上的尊严，“皇帝”必须由两个品学兼优的同学轮流担任。我昼夜想着做“皇帝”的日子快快到来。终于有一天，“古罗马人”的“皇帝”轮到了我。虽然只有一个月的光景，我总算可以过过做“皇帝”的瘾了。但我太不争气，刚刚做了两个小时的“皇帝”，老师便喝令我从“皇帝”的宝座上站起来，把我发落到最后一排的位子上。老实说，对这种从天而降的灾难我并不十分吃惊，相反，我很快就心平气和了。也许我从儿童时代起就没有做“皇帝”的天赋吧！从这一点来看，我倒是有自知之明的。

可爱的小读者，你们知道谁是学校里最心不在焉、最讨人嫌、最调皮的学生吗？

如果你们不知道，我可以毫不保留地告诉你们，但我只能小声对你们说，可不能让别人听见了！还得有个条件，就是你们知道以后，千万不要再告诉自己的爸爸和妈妈了！

坦率地说，这个弄得大家人心惶惶、调皮捣蛋的学生不是别人，正是我自己！我那一连串的恶作剧可害苦了我的同学们。有了我，他们过不了一天安生平静的日子。你们要是不信，请慢慢听我说吧。

“老师，您让科洛迪别跟我捣乱好不好？”一个同学大喊

^① 迦太基是原中北非(今突尼斯)的奴隶制国家。公元前三世纪，迦太基人与古罗马人争夺地中海西部的霸权。



大叫。

“他又瞎折腾什么了？”老师问。

“他吃樱桃，把果核塞进我的口袋！”

老师走下讲台，怒气冲冲地逼近我。他那咄咄逼人的目光使我直打寒战。老师走到我跟前，用他那瘦骨嶙峋的大巴掌冷不防地给了我一记响亮的耳光，把我打得头晕目眩。

接着老师叫我换了座位。

过了一小时，又有同学告我的状：

“老师，您管不管科洛迪？”

“他又捣什么乱了？”

“他逮了只苍蝇，放进我耳朵里！”

老师用他那令人生畏的大手掌又给了我一次教训后，命令我再换座位。

由于我每天越来越频繁地在“古罗马人”的椅子上换座位，以至于再没有“古罗马人”愿意让我跟他们坐在一起了，这实在是个让老师、同学和我大伤脑筋的问题。

最后，万般无奈，我被换到“迦太基人”一边的座位上，跟可以说是世界上最安分守己的同学西尔瓦诺坐在一起了。

西尔瓦诺是个小胖墩儿，活像圣诞节时市场上出售的腌鸡。他用在学功课上的时间很少很少，用在睡眠上的时间很多很多。他坐在椅子上，往课桌上一趴，就像头猪似的呼噜呼噜睡着了。连他自己也说，他趴在课桌上睡觉比在家里的床上睡觉还舒服哪！



有一天，西尔瓦诺穿着一条崭新的白裤子上学来了。不知怎么搞的，看见他的穿戴，一个奇特的念头马上跳入我的脑海：在他的白裤子上画一幅最好看的墨水画。

根据我平时的仔细观察，西尔瓦诺是双手抱头，两肘趴在桌子上睡觉的。于是，等他刚入睡，我就迫不及待地用蘸饱墨水的笔在他的裤子上画了匹骏马和骑手。不瞒你们，我画的马既好看又好玩，这是一匹正张着大嘴津津有味地咀嚼着胖头鱼的骏马。我画龙点睛的神来之笔是想让人们一目了然。这部“杰作”恰巧在星期五完成，这一天是基督徒吃斋的日子。如果西尔瓦诺穿着这条裤子走到大街上，那会吸引多少小观众啊！

当然了，我的同学西尔瓦诺跟我的想法截然不同。他终于睡醒了。当他发现白白的裤腿上画着骑手和吃鱼的骏马时，竟然一下子放声大哭，还时时发出阵阵刺耳的尖叫声。人家听到这可怕的撕心裂肺的叫声，准会以为谁揪掉了他一



绺心爱的头发呢！

“你哭叫什么？”被西尔瓦诺哭闹激怒了的老师吼叫着，霍地从椅子上站起来，扶了扶架在鼻梁上的眼镜，扫视了一下四周。

“科洛迪……科洛迪，这个小坏包在我裤子上乱画一气！”西尔瓦诺泣不成声。他抬起裤腿，让老师和同学们欣赏我那幅令人赞叹的“杰作”。

同学们顿时哈哈大笑。老师没有随着大家笑，也没说一句讽刺挖苦或责备我的话。他绷着脸，噘着嘴，眉头皱得紧紧的，像一阵风似的走下讲台，朝我的座位大踏步奔过来。出于维护人类自尊心的美德，我不想在这里绘声绘色地向你们讲述，老师为了使我幡然悔悟，改掉乱画一气的恶习，是怎样狠狠揍了我一顿的。

放学后，可怜的西尔瓦诺怎么也不敢回家了！他怕走到大街上人家笑话他。我绞尽脑汁，又想了什么绝招呢？为了不使他过分伤心难过，也为了平息他的恼怒，我把一张长长的白纸剪裁成围裙的样子，拴在他腰间，一直延伸到膝盖。这样，我那幅“杰作”被遮住了，人家再也看不到了。

第二天，对我来说，是最狼狈不堪的了，使我终生难忘。

老师走进教室后，横眉怒目地向我指指最后一排最后一张单人课桌，说：

“拿着你的课本和作业，坐到那远远的地方去。只有这样，你才会发现自己是孤苦伶仃、是跟大家隔绝的。你不断地跟同学捣乱是要付出代价的，他们都是你的受害者。”老师

威严的声音使我心里怦怦直跳。

我独自一个坐在那张课桌后，活像一个湿淋淋的小鸡，俯首听命。一天、二天，我总算熬过去了。到了第三天，我再也无法忍受了，同学们都笑嘻嘻地望着我，众目睽睽之下，我如坐针毡。

我已经告诉过你们，教室后墙上有一扇总是关闭着的大窗户，被一幅长长的深绿色窗帘遮掩着。当我心烦意乱、无所事事的时候，总想找点什么活干干，好开开心，消磨时间。有了这种想法，我便左顾右盼起来。无意中我发现，后窗窗帘上有一个手心那样大小的窟窿。一看见那个窟窿，我喜出望外，脑海中马上闪出一个念头：加大窟窿，把脑袋钻进去。

于是，趁老师每天批改作业不注意的时候，我就急忙用剪刀剪几下，用小刀割几下，逐渐加大窟窿。窗帘布粗糙、结实，每次只能剪割一点。再说，剪割的速度也不能太快——太快了，窟窿一下子变大，太显眼了，容易引起老师的怀疑，只能一点一点地扩大。就这样，我耐着性子搞了一个多星期，看起来，脑袋能钻进窟窿里去了。于是，有一天，我向同学们做了一个肃静的手势，好让他们欣赏我的绝妙表演。说做就做，利用老师用心批改作业的机会，我一下子溜到窗帘后面，开始往窟窿里钻。

大家知道，窟窿是变大了，可我的脑袋更大，还是钻不进去。我屏住呼吸，用脑袋硬往里顶，总算是钻进去了。

我刚钻进脑袋，立刻掀起轩然大波，引起同学们的哄堂



大笑，因为我的脑袋活像被四个特别的大别针牢牢紧箍在窗帘上。可是老师并没笑，只见他腾地从椅子上跳起来，气势汹汹地朝我走来。我好像从酣睡中被惊醒，急忙从窟窿里拔出脑袋。可是，我是硬钻进去的，现在使尽浑身解数，脑袋也拔不出来了。

当时，我吓得浑身打哆嗦，呜呜咽咽地哭了起来。

老师以讽刺的口吻微笑着对同学们说：

“这下子可好了！你们都看见了，你们的同学科洛迪表现多好啊！他多么爱学习、多么有礼貌呀！你们难道光眼巴巴地看着可怜的同学痛哭流涕吗？同学们，还愣着干什么？还不赶快行动起来，从位子上站起来，擦干他的眼泪，帮帮他的忙！”



小读者们，听到这里，你们大概不难想象，我的同学听了老师的话是怎样一窝蜂地向我奔来的吧！他们说说笑笑、吵吵嚷嚷，可热闹了！他们排成两队，轮流用自己的手绢帮我擦眼泪。有的手绢五颜六色，好看极了；有的肮脏不堪，发出一股股酸臭味；有的手绢可能连技艺娴熟的洗衣女工也没见过！不过，这有什么关系，什么样的手绢都可以用来擦眼泪的！

这次，我摔了个大筋斗，吃够了苦头，受到了严厉的惩罚。不怪天不怪地，这都是我自作自受！

这件事触动了我的心，教训是深刻的：凡是在学校惹是生非的人，只能失去老师的喜爱和同学们的同情。

打这以后，我变成了个好孩子。我学会了尊重别人，这样，别人也尊重我了。几个月以后，由于我品学兼优，重新被推举为“古罗马人”的“皇帝”。我的“古罗马人”同学没给我加上什么“陛下”的桂冠，而是继续叫我“科洛迪”。



一个懒惰小孩的自我辩护

他的名字叫“托马索”，可不论在家里还是在外边，大家都管他叫“马西诺”。

马西诺具有像他那样十一二岁的小孩所有的一切毛病：不听家长的话，光想吃好的，懒惰，爱睡觉，不洗手不洗脸，衣服破旧不堪、渍满了油垢，爱撒谎，爱打闹，见人没礼貌，爱跟人家顶嘴，不想读书，不想去学校。

妈妈打骂他，爸爸训斥他，老师惩罚他，同学讥笑他。但我们的马西诺根本不管这一套，照样“你们说你们的，我干我的”。

“让他们唠叨吧，唠叨够了，就不会多嘴多舌了！”他常常这样安慰自己。说罢，摇头晃脑，耸耸肩膀，真是心安理得！

然而，有一天，他终于觉得自己确实受到不公正的对待了，自言自语地发出令人啼笑皆非的怪论：

“大家指责我，和我过不去，这是为什么呢？归根结底，我只是做了所有像我这样的小孩应该做的事。这不是我的过错，而是我妈妈的过错，她总是没完没了地唠叨；也是我爸爸的过错，他总是大声骂人；也是老师的过错，他总在同学面前出我的丑，让我丢尽了脸。如果妈妈和爸爸改掉嘟嘟囔囔的毛病，那该多好啊！如果老师只要求学生到学校报

个到，那又该多好啊！可是，老师不仅要求学生每天到校，而且要求他们学习呀，学习呀！这种要求未免太过分了！老师同时对学生提出这两种要求，谁做得到？”

马西诺今天想，明天想，想来想去，脑子里终于闪出了个他认为最美好的想法，于是，满心欢喜地喃喃自语起来：

“我为像我这样的所有的小孩当个辩护人行不行？我来写一部书，好好教训教训爸爸妈妈行不行？帮助最爱教训我们的老师改正错误行不行？可是，我从来没有学过写什么东西。不过，我老是听人家说，写东西就像说话那样容易。我说得好，自然就写得好了！你们想想，爸爸妈妈太固执已见了，非要逼我每天去上学不成！”

“那么，我能写点什么呢？写一出叫《嘟囔人》的滑稽戏？要写戏，实话说，我倒有这方面的天资。每当我撒了谎，妈妈总说我就像哥尔多尼^①的《撒谎人》，如果我真像哥尔多尼，那就是说我擅长写戏。可是我写了戏，谁表演呢？人家要向我发出嘘声、吹口哨怎么办？那我不就倒霉了？不是没有先例的。爸爸妈妈借口带我们上剧院，实际上他们自己爱看喜剧呀、丑剧呀。到了剧院，家长总向我们小孩子发出嘘声，出我们的洋相。要不然我写篇小说，登在报纸上，不也是一件美事吗？这样，人家根本不会嘘我了，就是出了点差错，谁也看不见我。爸爸常说，报纸上满是谎话，错误百出。对，就这么办，写一写、试一试再说。”

① 哥尔多尼(1707—1793)是意大利著名的喜剧作家，主要作品有《一仆二主》《女店主》《撒谎人》等。



马西诺说做就做，他就躲在自己的房间里，拿起笔和纸，开始写一篇题目叫《一个模范小孩》的短篇小说。

小说的第一章：妈妈对自己的孩子应该大发慈悲。

马西诺是世界上最好的孩子。爸爸、妈妈责备他，他根本不放在心上，任他们说个够！老师故意惩罚他，扣掉了他的早饭。但马西诺是个机灵鬼，上学前，在家吃早饭。

有一天，爸爸、妈妈和老师终于认识到，天天斥责马西诺，使他受到很大委屈。渐渐地马西诺的日子好过了。

马西诺有时忘了洗手洗脸，妈妈不责备他，反而夸奖他：

“了不起的马西诺，你本不该洗手洗脸，你做得完全对！我的宝贝，千万不要洗手洗脸，手脸接触了水，容易伤风感冒，弄不好还要胸疼呢！我看，你现在该起床了，对吗？”

“对了，妈妈。”

“你知道现在几点吗？现在九点整，可你该八点到学校去。”

“妈妈，你知道吗，我还想再打会儿瞌睡，我睡得可香啦！”

“我全懂了，可怜的小宝贝！俗话说，不耕种就没有收获。我的宝贝，你不该像渔夫那样整天辛辛苦苦的。如果你想再睡一会儿，那睡到中午也可以。你做完功课了吗？”

“我本想做，可后来忘得一干二净！”

“随你的便。我本想到我妹妹家去，可我也忘了，你可